

**Contract de achiziție publică de furnizare produse  
EXTINDERE COMPLEX DE SIMULARE DP-K-POS ȘI DP-K-  
SIM, dezvoltat de KONGSBERG DIGITAL AS  
Nr. 3031 / 05.05.2023**

**1. Părțile contractante**

În temeiul Legii nr. 98/2016 privind achizițiile publice, cu modificările și completările ulterioare și a H.G. nr. 395/2016 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului de achiziție publică/acordului-cadru din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, cu modificările și completările ulterioare, s-a încheiat prezentul contract de achiziție publică de furnizare produse, **între**

**Universitatea Maritimă din Constanța**, cu sediul în mun. Constanța, str. Mircea cel Bătrân, nr. 104, telefon 0241/664740, fax 0241/617260, cod fiscal 2747321, email:[info@cmu-edu.eu](mailto:info@cmu-edu.eu), cont RO34TREZ23F650601710130X deschis la Trezoreria Constanța, reprezentată prin **Rector, Prof. Univ. Dr. Ing. Violeta-Vali CIUCUR**, în calitate de **Achizitor**, pe de o parte, și Kongsberg Digital AS cu sediul în Norvegia, str. Lysaker torg 35 nr. 1366 Lysaker, <tel:+4733032314>, e-mail: [Sølvi Opthun.solvi.opthun@kongsbergdigital.com](mailto:Sølvi Opthun.solvi.opthun@kongsbergdigital.com), număr de înmatriculare 916 981 880, cont 8101.42.39030, deschis la . Den Danske Bank, reprezentată prin **Sølvi Opthun**, în calitate de **Contractant**, pe de altă parte.

**Definiții**

2.1 - În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

(a) **Autoritate contractantă/Achizitor și Contractant** - Părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul Contract;

(b) **Act Adițional** - document prin care se modifică termenii și condițiile prezentului Contract de achiziție publică de produse, în condițiile Legii nr. 98/2016 privind achizițiile publice;

(c) **Caiet de Sarcini** – anexa 1 la Contract care include obiectivele, sarcinile specificațiile și caracteristicile Produselor descrise în mod obiectiv, într-o manieră corespunzătoare îndeplinirii necesității Autorității contractante, menționând, după caz, metodele și resursele care urmează să fie utilizate de către Contractant și/sau rezultatele care trebuie realizate/prestate și furnizate de către Contractant, inclusiv niveluri de calitate, performanță, protecție a mediului, sănătate publică/sectorială, siguranță și altele asemenea, după caz, precum și cerințe aplicabile Contractantului în ceea ce privește informațiile și documentele care trebuie puse la dispoziția Autorității contractante;

(d) **Cazul fortuit** – Eveniment care nu poate fi prevăzut și nici împiedicat de către cel care ar fi fost chemat să răspundă dacă evenimentul nu s-ar fi produs.

(e) **Cesiune** - înțelegere scrisă prin care Contractantul transferă unei terțe părți, în condițiile Legii nr. 98/2016,

**Public procurement contract for the products supply  
EXTENSION OF DP-K-POS AND DP-K-SIM SIMULATION  
COMPLEX, developed by KONGSBERG DIGITAL AS  
Nr. 3031 / 05.05.2023**

**1. The contracting parties**

According to Law no. 98/2016 on public procurement, with subsequent amendments and completions and GD no. 395/2016 for the approval of the Methodological Norms for implementing the provisions relating to the awarding of the public procurement contract / framework agreement from Law no. 98/2016 on public procurement, with subsequent amendments and completions, the present public procurement contract for the products supply has been concluded,

**between**

**Constanta Maritime University**, headquartered in Constanta, 104 Mircea cel Batran Street, telephone 0241/664740, fax 0241/617260, tax code 2747321, email: [info@cmu-edu.eu](mailto:info@cmu-edu.eu), account

RO34TREZ23F650601710130X opened at the Constanta Treasury, duly represented by the **Rector, Prof. Univ. Dr. Ing. Violeta - Vali CIUCUR**, in its capacity of the **Purchaser**, on the one hand, and

Kongsberg Digital AS based in Norway, Lysaker torg 35, 1366 Lysaker, tel:+4733032314, e-mail: [Sølvi Opthun <solvi.opthun@kongsbergdigital.com>](mailto:Sølvi Opthun.solvi.opthun@kongsbergdigital.com), registration number 916 981 880, account 8101.42.39030, opened at Den Danske Bank, duly represented by Sølvi Opthun, in its capacity of the Contractor, on the other hand.

**2. Definitions**

2.1 - In this contract, the following terms will be interpreted as follows:

(a) **Contracting Authority / Purchaser and Contractor** - the Contracting Parties, as they are named in this Contract; (b) **Addendum** - document amending the terms and conditions of this sectoral procurement contract, in accordance with Law no. 98/2016 on sectoral procurement;

(c) **Tender Book** - annex 1 to the Contract which includes the goals, tasks, specifications and characteristics of the Products described objectively, in a manner corresponding to the fulfilment of the Contracting Authority's need, mentioning, as appropriate, the methods and resources to be used by Contractor and / or the results to be achieved / delivered and provided by the Contractor, including levels of quality, performance, environmental protection, public / sectoral health, safety, etc., as applicable, and requirements applicable to the Contractor in respect of the information and documents that must be made available to the Contracting Authority;

(d) **Unforeseen circumstance** – An event that cannot be foreseen or prevented by the person who would have been held liable if the event had not occurred.

(e) **Assignment** - written agreement by which the Contractor transfers to a third party, according to Law no.

drepturile și/sau obligațiile deținute prin Contract sau parte din acestea;

(f) **Conflict de interese** - orice situație care influențează capacitatea Contractantului de a exprima o opinie profesională obiectivă și imparțială sau care îl împiedică pe acesta, în orice moment, să acorde prioritate intereselor Autorității contractante, orice motiv în legătură cu posibile contracte în viitor sau în conflict cu alte angajamente, trecute sau prezente, ale Contractantului. Aceste restricții sunt, de asemenea, aplicabile oricărui Subcontractanți, acționând sub autoritatea și controlul Contractantului, în condițiile Legii nr. 98/2016, în cazul în care este aplicabil;

(g) **Contract** - prezentul Contract de achiziție publică de produse care are ca obiect furnizarea de produse pentru „EXTINDERE COMPLEX DE SIMULARE DP-K-POS ȘI DP-K- SIM” (și toate Anexele sale), cu titlu oneros, asimilat, potrivit Legii, actului administrativ, încheiat în scris, între Achizitor și Contractant, care are ca obiect furnizarea de Produse.

(h) **Despăgubire** - suma, neprevăzută expres în Contractul, care este acordată de către instanța de judecată ca despăgubire plătită Părții prejudiciate în urma încălcării prevederilor Contractului de către cealaltă Parte;

(i) **Dispoziție** - document scris(ă) emis(ă) de Achizitor în executarea Contractului și cu respectarea prevederilor acestuia, în limitele Legii nr. 98/2016 și a normelor de aplicare a acesteia;

(j) **Documentele Autorității contractante** - toate și fiecare dintre documentele necesare în mod direct sau implicit prin natura Produselor care fac obiectul Contractului, inclusiv, dar fără a se limita la: planuri, regulamente, specificații, desene, schițe, modele, date informatice și rapoarte, furnizate de Autoritatea contractantă și necesare Contractantului în vederea realizării obiectului Contractului;

(k) **Durata de valabilitate a Contractului** - intervalul de timp în care prezentul Contract produce efecte, respectiv de la data intrării în vigoare a Contractului și până la epuizarea convențională, legală sau stabilită de instanța de judecată a oricărui efect pe care îl produce. Durata Contractului este egală cu durata de furnizare a Produselor, dacă aceasta din urmă este neîntreruptă. Durata Contractului este mai mare decât durata reală de furnizare a Produselor, dacă aceasta din urmă se întrerupe, din orice motiv, caz în care Durata Contractului cuprinde și intervalele de timp în care furnizarea Produselor este suspendată sau prelungită. Durata de furnizare a Produselor nu poate depăși, ca termen, limita termenului la care expiră durata Contractului.

(l) **Contractul este considerat finalizat atunci când contractantul:**

- i. a realizat toate activitățile stabilite prin Contract și a prezentat toate Rezultatele, astfel cum este stabilit în Oferta sa și în Contract,

98/2016, the contractual rights and / or obligations or part thereof;

(f) **Conflict of interest** - any situation influencing the Contractor's ability to express an objective and impartial professional opinion or which prevents him, at any time, from prioritizing the interests of the Contracting Authority, any reason in relation to possible future contracts or in conflict with other commitments, past or present, of the Contractor. These restrictions are also applicable to any Subcontractors, acting under the authority and control of the Contractor, according to the provisions of Law no. 98/2016, if applicable;

(g) **Contract** - this Contract for the public procurement of products whose object is the supply of products for the „EXTENSION OF DP-K-POS AND DP-K-SIM SIMULATION COMPLEX” (and all Annexes thereof), with onerous title, assimilated, according to the Law, to the administrative deed, concluded in writing, between the Purchaser and the Contractor, whose object is the supply of Products.

(h) **Damage** – the amount, not expressly provided in the Contract, which is awarded by the court as damage payable to the injured Party as a result of breaching the provisions of the Contract by the other Party;

(i) **Provision** - written document issued by the Contracting Authority for the Contract performance and in compliance with its clauses, within the limits of Law no. 98/2016, and its implementation rules;

(j) **Documents of the Contracting Authority** - all and each of the documents required directly or implicitly by the nature of the Products subject to the Contract, including but not limited to: plans, regulations, specifications, drawings, sketches, models, computer data and reports, provided by the Contracting Authority and necessary for the Contractor in order to fulfil the object of the Contract;

(k) **The duration of Contract validity** - the time range within this Contract is effective, respectively from the date of entry into force of the Contract and until the conventional, legal or established by the court termination of any effect. The duration of the Contract is equal to the duration of the Products delivery, if the latter is uninterrupted. The duration of the Contract is longer than the actual duration of the Products delivery, if the latter is interrupted, for any reason, in which case the Duration of the Contract also includes the time ranges within the Products delivery is suspended or extended. The period of Products delivery cannot exceed, as duration, the time limit at which the duration of the Contract expires.

(l) **The contract is considered fulfilled when the Contractor:**

- i. has carried out all the activities set out in the Contract and submitted all the Results, as set out in

<p>ii. a remediat eventualele Neconformități care nu ar fi permis utilizarea Produselor de către Achizitor, în vederea obținerii beneficiilor anticipate și îndeplinirii obiectivelor comunicate prin Caietul de Sarcini;</p> <p>(m) <b>Forță majoră</b> - eveniment independent de controlul Părților, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, care nu putea fi prevăzut în momentul încheierii Contractului și care face imposibilă îndeplinirea obligațiilor de către una dintre Părți și include calamități, greve, sau alte perturbări ale activității industriale, acțiuni ale unui inamic public, războaie, fie declarate sau nu, blocade, insurecții, revolte, epidemii, alunecări de teren, cutremure, furtuni, trăsnete, inundații, deversări, turbulențe civile, explozii și orice alte evenimente similare imprevizibile, mai presus de controlul Părților și care nu ar putea fi evitate prin luarea măsurilor corespunzătoare de diligență;</p> <p>(n) <b>Întârziere</b> - orice eșec al Contractantului sau al Achizitorului de a executa orice obligații contractuale în termenul convenit;</p> <p>(o) <b>Lege</b> - normă, reglementare cu caracter obligatoriu și care se referă la legislația română dar și la Regulamente emise de CE și, de asemenea, la obligațiile care decurg din tratatele la care este parte statul român și orice altă legislație secundară direct aplicabilă din dreptul comunitar sau din jurisprudența comunitară;</p> <p>(p) <b>Lună</b> - luna calendaristică (12 luni/an);</p> <p>(q) <b>Mijloace electronice de comunicare în cadrul Contractului</b> - echipamente electronice de procesare, inclusiv compresie digitală, și stocare a datelor emise, transmise și, respectiv, primite prin cablu, radio, mijloace optice sau prin alte mijloace electromagnetice și utilizate inclusiv pentru transmiterea Rezultatelor obținute în cadrul Contractului;</p> <p>(r) <b>Neconformitate (Neconformități)</b> - execuția de slabă calitate sau deficiențe care încalcă siguranța, calitatea sau cerințele tehnice și/sau profesionale prevăzute de prezentul Contract și/sau de Legea aplicabilă și/sau care fac Rezultatele furnizării produselor necorespunzătoare scopurilor acestora, astfel cum sunt prevăzute în prezentul Contract și/sau de Legea aplicabilă precum și orice abatere de la cerințele și de la obiectivele stabilite în Caietul de Sarcini. Neconformitățile includ atât viciile aparente, cât și viciile ascunse ale Produselor care fac obiectul prezentului Contract;</p> <p>(s) <b>Ofertă</b> - actul juridic prin care Contractantul și-a manifestat voința de a se angaja, din punct de vedere juridic, în acest Contract de achiziție publică de Produse și cuprinde Propunerea Financiară, Propunerea Tehnică precum și alte documente care au fost menționate în Documentația de Atribuire;</p> <p>(t) <b>Penalitate</b> – suma de bani stabilită procentual în Contract ca fiind plătită de către una dintre Părțile contractante către cealaltă Parte în caz de neîndeplinire a obligațiilor din Contract, în caz de neîndeplinire a unei părți a Contractului sau de îndeplinire cu întârziere a obligațiilor, astfel cum s-a stabilit prin Documentele</p>	<p>his Offer and in the Contract,</p> <p>ii. remedied any non-conformities that would not have allowed the use of the Products by the Contracting Authority, in order to obtain the estimated benefits and fulfil the goals in the Tender Book;</p> <p>(m) <b>Force majeure</b> - an event independent of the control of the Parties, which is not due to their mistake or fault, which could not be foreseen at the time of the Contract conclusion and which makes impossible for one of the Parties to fulfil its obligations and includes calamities, strikes, or other disruptions of industrial activity, acts of a public enemy, wars, whether declared or not, blockades, insurrections, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, spills, civil disturbances, explosions and any other similar unforeseeable events, beyond the control of the Parties and which could not be avoided by taking appropriate due diligence actions;</p> <p>(n) <b>Delay</b> - any failure of the Contractor or the Contracting Authority to perform any contractual obligations within the agreed term;</p> <p>(o) <b>Law</b> - norm, regulation with a binding character and which refers to the Romanian legislation but also to the Regulations issued by the EC and also to the obligations arising from the treaties to which the Romanian state is a party and any other directly applicable secondary legislation from community law or from community jurisprudence;</p> <p>(p) <b>Month</b> - calendar month (12 months / year);</p> <p>(q) <b>Electronic means of communication within the Contract</b> - electronic processing equipment, including digital compression, and storage of data issued, sent and, respectively, received by cable, radio, optical means or by other electromagnetic means, used inclusively for sending the contractual Results;</p> <p>(r) <b>Non-conformity (non-conformities)</b> - poor quality performance or deficiencies that breach the safety, quality or technical and / or professional requirements provided by this Contract and / or the applicable Law and / or make the Results of the products delivery unsuitable for their purposes, as provided in this Contract and / or the applicable Law as well as any deviation from the requirements and goals set out in the Tender Book. Non-conformities include both apparent defects and hidden defects of the Products subject to this Contract;</p> <p>(s) <b>Offer</b> - the legal document by which the Contractor has expressed his will to engage, from a legal point of view, in this Contract for the sectoral procurement of Products and includes the Financial Offer, the Technical Offer, as well as other documents that were mentioned in Awarding documentation;</p> <p>(t) <b>Penalty</b> – the amount of money set in the Contract as a percentage payable by one of the Contracting Parties to the other Party in case of non-fulfilment of the contractual obligations, in case of non-fulfilment of a part of the Contract or late fulfilment of the obligations, as established by the Contract Documents;</p>
---	---

Contractului;

<p>(u) <b>Personal</b> - persoanele desemnate de către Contractant pentru îndeplinirea Contractului;</p> <p>(v) <b>Prețul Contractului</b> - Prețul plătit Contractantului de către Achizitor, în baza și în conformitate cu prevederile Contractului, a ofertei Contractantului și a documentației de atribuire, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin Contract;</p> <p>(w) <b>Prejudiciu</b> – paguba produsă Achizitorului de către Contractant prin neexecutarea/ executarea necorespunzătoare ori cu întârziere a obligațiilor stabilite în sarcina sa, prin prezentul contract;</p> <p>(x) <b>Proces-Verbal de Recepție a Produselor</b> - documentul prin care sunt acceptate Produsele furnizate, întocmit de Contractant și semnat de Achizitor, prin care acesta din urmă confirmă livrarea, punerea în funcțiune, testarea și instruirea personal utilizator în mod corespunzător de către Contractant și că acestea au fost acceptate de către Achizitor;</p> <p>(y) <b>Recepția</b> - reprezintă operațiunea prin care Achizitorul își exprimă acceptarea față de produsele furnizate în cadrul contractului de achiziție publică și pe baza căreia efectuează plata;</p> <p>(z) <b>Scris(ă) sau în scris</b> - orice ansamblu de cuvinte sau cifre care poate fi citit, reprodus și comunicat ulterior, stocat pe suport de hârtie, inclusiv informații transmise și stocate prin Mijloace electronice de comunicare în cadrul Contractului;</p> <p>(aa) <b>Standarde profesionale</b> - cerințele profesionale legate de calitatea Produselor care ar fi respectate de către orice Contractant diligent care posedă cunoștințele și experiența necesară și pe care Contractantul este obligat să le respecte în furnizarea tuturor Produselor incluse în prezentul Contract;</p> <p>(bb) <b>Termen</b> - intervalul de timp în care Părțile trebuie să-și îndeplinească obligațiile, astfel cum este stabilit prin Contract, exprimat în zile, care începe să curgă de la începutul primei ore a primei zile a termenului și se încheie la expirarea ultimei ore a ultimei zile a termenului; ziua în cursul căreia a avut loc un eveniment sau s-a realizat un act al Achizitorului nu este luată în calculul termenului. Dacă ultima zi a unui termen exprimat altfel decât în ore este o zi de sâmbătă legală, o duminică sau o sâmbătă, termenul se încheie la expirarea ultimei ore a următoarei zile lucrătoare;</p> <p>(cc) <b>Zi</b> - înseamnă zi calendaristică, iar anul înseamnă 365 de zile; în afara cazului în care se prevede expres că sunt zile lucrătoare.</p> <p>(dd) "Impozit" sau "Impozite" înseamnă toate impozitele federale, regionale, locale, pe venit, impozit minim alternativ, pe veniturile brute, pe vânzări, taxa pe valoarea adăugată, pe transferuri, franciza, reținerea la sursă, pe salariu, accizele, taxa de timbru, taxele de mediu, taxele vamale sau alte taxe, taxe guvernamentale sau alte taxe similare, împreună cu orice dobândă, penalitate, adaos la impozit, toate acestea fiind impuse de orice lege sau autoritate fiscală.</p>	<p>(u) <b>Staff</b> - persons appointed by the Contractor for the fulfilment of the Contract;</p> <p>(v) <b>Contract Price</b> - The price payable to the Contractor by the Contracting Authority, based on and in accordance with the provisions of the Contract, the Contractor's offer and the award documentation, for the full and proper fulfilment of all obligations undertaken by the Contract;</p> <p>(w) <b>Damage</b> – the damage caused to the Contracting Authority by the Contractor by the non-performance / improper performance or delayed performance of the obligations incumbent to him;</p> <p>(x) <b>Minutes of Products Acceptance</b> - the document by which the delivered Products are accepted, drawn up by the Contractor and signed by the Purchaser, by which the latter ascertains the proper delivery, commissioning, proper testing and training of user's staff by the Contractor and that they have been accepted by the Purchaser; (y) <b>Acceptance</b> - represents the operation by which the Contracting Authority expresses its acceptance of the products provided under the public procurement contract and on the basis of which it makes the payment;</p> <p>(z) <b>Written or in writing</b> - any set of words or figures that can be read, reproduced and subsequently communicated, stored on paper, including information sent and stored by electronic means of communication within the Contract;</p> <p>(aa) <b>Professional standards</b> - the professional requirements related to the quality of the Product that would be observed by any diligent Contractor who has the necessary know-how and expertise and which the Contractor is obliged to comply with in delivering the Products in this Contract;</p> <p>(bb) <b>Term</b> - the period of time in which the Parties must fulfil their obligations, as established by the Contract, expressed in days, which begins from the beginning of the first hour of the first day of the term and ends at the expiry of the last hour of the last day of the term; the day during which an event took place or an action of the Contracting Authority was performed is not considered in the calculation of the term. If the last day of a term expressed other than in hours is a legal holiday, a Sunday or a Saturday, the term ends at the expiry of the last hour of the next working day;</p> <p>(cc) <b>Day</b> - means calendar day, and year means 365 days; unless it is expressly stated that they are working days.</p> <p>(dd) "Tax" or "Taxes" shall mean all federal, regional, local, income, alternative minimum, gross receipts, sales, value added, transfer, franchise, withholding, payroll, excise, stamp, environmental, custom, duty or other tax, governmental fee or other similar, together with any interest, penalty, addition to tax, as imposed by any law or taxing authority.</p>
---	--

**3. Interpretare**

- 3.1 - În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural și vice versa, acolo unde acest lucru este permis de context.
- 3.2 - Termenul "zi" ori "zile" sau orice referire la zile reprezintă zile calendaristice, dacă nu se specifică în mod diferit.

**3. Interpretation**

- 3.1 - Unless otherwise provided, in this Contract, words in the singular shall include the plural, and vice versa, where the context allows.
- 3.2 - The term "day" or "days" or any reference to days represents calendar days, unless otherwise mentioned.

<p>3.3 - Clauzele prezentului Contract se interpretează unele prin altele, dând fiecăreia înțelesul ce rezultă din ansamblul Contractului, conform art 1267 din Codul civil aprobat prin Legea nr. 287/2009.</p> <p>3.4 - Interpretarea clauzelor îndoielnice se va face în conformitate cu art. 1268 din Codul civil.</p> <p>3.5 - Dacă, după aplicarea regulilor de interpretare prevăzute la art. 1267,1268 din Cod civil și la art. 2.3, 2.4 din prezentul Contract, acesta din urma rămâne neclar, clauzele contractuale se interpretează în favoarea celui care se obligă.</p> <p><b>4. Obiectul principal al contractului</b></p> <p>4.1 - Obiectul prezentului Contract îl reprezintă furnizarea de produse pentru „<b>Extindere Complex de Simulare DP-K-Pos și DP-K-Sim</b>”, cod CPV 34152000-7 _ Simulatoare de formare (Rev.2); 48983000-2 _ Pachete software de dezvoltare (Rev.2), denumite în continuare Produse, pe care Contractantul se obligă să le furnizeze în conformitate cu prevederile din prezentul Contract, Anexa nr. 1 – Caietul de sarcini, Anexa nr. 2 – Propunerea tehnică, Anexa nr. 3 – Propunerea financiară, cu dispozițiile legale, aprobările și standardele tehnice, profesionale și de calitate în vigoare.</p> <p>4.2 - Achizitorul se obligă să achiziționeze și să plătească prețul convenit în prezentul Contract.</p> <p><b>5. Prețul contractului</b></p> <p>5.1 - Achizitorul se obligă să plătească Contractantului Prețul total convenit prin prezentul Contract de achiziție publică, în valoare de <b>256 400 EURO</b>.</p> <p>5.1.1. Toate prețurile nu includ vânzările, utilizarea, valoarea adăugată (TVA), bunurile și serviciile (GST) și alte taxe indirecte similare, taxe de import și taxe vamale, indiferent dacă sunt impuse în prezent sau în viitor.</p> <p>5.1.2. În cazul în care orice impozite, care nu sunt excluse în temeiul punctului 5.1.1, trebuie reținute prin lege din sumele plătite sau de plătit Contractantului, Achizitorul va</p> <p>(i) reține și va vira respectivele Impozite, conform cerințelor legale, către autoritatea fiscală competentă,</p> <p>(ii) transmite Contractantului, fără întârzieri nejustificate, și în niciun caz mai târziu de 180 de zile, un certificat fiscal de la autoritatea fiscală relevantă sau, dacă nu este disponibil, o altă dovadă acceptabilă de plată a impozitelor plătite pentru a stabili suma reținută, beneficiarul și baza acesteia, conform cerințelor autorităților fiscale ale Achizitorului.</p> <p>5.1.3. În măsura în care ratele de impozitare ale beneficiarilor sunt disponibile în temeiul articolului 5.1.2(ii), contractantul va furniza achizitorului un certificat obișnuit de reședință ("CoR") înainte de efectuarea plăților.</p>	<p>3.3 - The clauses of this Contract are interpreted one another, giving each the meaning arising from the whole Contract, according to art 1267 Civil Code approved by Law no. 287/2009.</p> <p>3.4 - The interpretation of doubtful clauses will be done in accordance with art. 1268 Civil Code.</p> <p>3.5 - If, after applying the rules of interpretation provided in art. 1267,1268 Civil Code and art. 2.3, 2.4 of this Contract, the latter remains unclear, the contractual clauses are interpreted in favour of the bound party.</p> <p><b>4. The main object of the contract</b></p> <p>4.1 - The object of this Contract is the supply of products for the "<b>Extension of DP-K-Pos and DP-K-Sim Simulation Complex</b>", CPV code 34152000-7 _ Training simulators (Rev.2); 48983000-2 _ Development software packages (Rev.2), hereinafter referred to as Products, which the Contractor undertakes to provide in accordance with the provisions of this Contract, Annex no. 1 – Tender Book, Annex no. 2 – Technical Offer, Annex no. 3 – The Financial Offer, with the legal provisions, approvals and technical, professional and quality standards in force.</p> <p>4.2 - The buyer undertakes to purchase and pay the price agreed in this Contract.</p> <p><b>5. The price of the contract</b></p> <p>5.1 - The Purchaser undertakes to pay the Contractor the total price agreed by this Public Procurement Contract, in the amount of <b>256 400 EURO</b>.</p> <p>5.1.1 All prices are exclusive of sales, use, value added (VAT), Goods and Service (GST), and similar indirect taxes, import taxes and custom duties, whether imposed currently or in the future.</p> <p>5.1.2 If any Taxes, which are not excluded under 5.1.1, are required by law to be withheld from amounts paid or payable to the Contractor, the Purchaser shall</p> <p>(i) withhold and remit such Tax as required by law to the applicable tax jurisdiction,</p> <p>(ii) furnish to the Contractor without undue delay, and under no circumstances later than 180 days, a tax certificate from the relevant tax authority, or, if not available, other acceptable proof of payment of the Taxes paid to establish the withholding amount, its recipient, and its basis, as required by the Purchaser's tax authorities.</p> <p>5.1.3 To the extent beneficiary tax rates are available under 5.1.2(ii), the Contractor shall provide to the Purchaser a regular Certificate of Residence ("CoR") document prior to payments being made.</p>
--	---

<p>5.1.4 Achizitorul este responsabil pentru plata tuturor Taxelor asociate cu achiziția sa conform prezentului Contract. Pentru evitarea oricărui dubiu, Contractantul va fi întotdeauna responsabil pentru impozitul pe venit al Contractantului.</p> <p>5.1.5 Orice creștere sau alte modificări ale Impozitelor vor fi suportate de către Achizitor, în conformitate cu răspunderea pentru aceste Taxe din paragrafele de mai sus.</p> <p>5.2 - Prețul Contractului este ferm.</p> <p>5.3 - Prin excepție de la prevederile art. 5.2. prețul Contractului poate fi ajustat în situațiile generate de modificări legislative sau emiterea de către autoritățile locale de acte administrative care au ca obiect instituirea, modificarea sau renunțarea la anumite taxe/impozite locale, al căror efect se reflectă în creșterea/diminuarea costurilor pe baza cărora s-a fundamentat prețul contractului.</p> <p>5.4 - Sursa de finanțare: Bugetul de stat și/sau Venituri proprii.</p> <p><b>6. Durata contractului</b></p> <p>6.1 - Durata prezentului Contract începe de la data intrării în vigoare și se finalizează la data expirării perioadei de garanție acordată produsului.</p> <p>6.2 - Contractul intră în vigoare la data semnării de către ambele părți.</p> <p>6.3 - Furnizarea produselor aferente Contractului va începe la data menționată în ordinul administrativ de începere emis de Achizitor și va dura maxim 4 luni.</p> <p>6.4 - Termenul de furnizare a produselor aferente contractului și de prestare a serviciilor conexe furnizării, va fi calculat începând cu data menționată în ordinul</p>	<p>5.1.4 The Purchaser is responsible for paying all Taxes associated with its purchase under this Contract. For the avoidance of doubt, the Contractor shall always be responsible for Contractor's income tax.</p> <p>5.1.5 Any increase or other changes in Taxes shall be carried by the Purchaser or the Contractor in accordance with the liability for such Taxes in the paragraphs above.</p> <p>5.2 - The Contract price is firm.</p> <p>5.3 - By exception to the provisions of art. 5.2. the price of the Contract can be adjusted in cases of legislative changes or the issuance by local authorities of administrative documents that have as their object the establishment, amendment or waiver of certain local taxes / fees, the effect of which is stated in the increase / decrease of the costs on the basis of which the contract price is based.</p> <p>5.4 - Funding source: State budget and / or own revenues.</p> <p><b>6. Duration of the contract</b></p> <p>6.1 - The duration of this Contract starts from the date of entry into force and ends at the expiry date of the warranty period granted to the product.</p> <p>6.2 - The contract enters into force on the date of signature by both parties.</p> <p>6.3 - The supply of the products related to the Contract will begin on the date mentioned in the notice to proceed issued by the Purchaser, and will last a maximum of 4 months.</p> <p>6.4 - The term for the supply of the products related to the contract and for the provision of services related to the supply, will be calculated starting from the date</p>
---	---



administrativ de începere emis de Achizitor și va fi de maxim [se precizează numărul de luni de zile specificate la în cadrul ofertei] zile.

### **7. Documentele contractului**

7.1. - Documentele contractului sunt:

- (i) Caietul de sarcini, inclusiv, dacă este cazul, clarificările și/sau măsurile de remediere aduse până la depunerea ofertelor ce privesc aspectele tehnice și financiare – Anexa nr. 1;
- (ii) Propunerea tehnică, inclusiv, dacă este cazul, clarificările din perioada de evaluare – Anexa nr. 2;
- (iii) Propunerea financiară și anexele la aceasta, inclusiv, dacă este cazul, clarificările din perioada de evaluare – Anexa nr. 3;
- (iv) Acte adiționale, dacă există;
- (v) Garanția de bună execuție.
- (vi) Alte documente pe care părțile le înțeleg ca fiind ale contractului.

### **8. Ordinea de precedență**

8.1. - În cazul oricărei contradicții între documentele prevăzute la art. 6, prevederile acestora vor fi aplicate în ordinea de precedență stabilită conform succesiunii documentelor enumerate mai sus.

8.2. - În cazul în care, pe parcursul îndeplinirii Contractului, se constată faptul că anumite elemente ale Propunerii tehnice sunt inferioare sau nu corespund cerințelor prevăzute în Caietul de sarcini, prevalează prevederile Caietului de sarcini.

### **9. Garanția de bună execuție a contractului**

9.1. - (i) Garanția de bună execuție se constituie în cuantum de **5%** din prețul total al Contractului, în valoare de **12820 EURO** pentru întreaga perioadă de derulare a Contractului.

(ii) În cazul în care pe parcursul executării Contractului, se suplimentează valoarea acestuia, Contractantul are obligația de a completa garanția de bună execuție în corelație cu noua valoare a Contractului de achiziție publică.

9.2 - Contractantul are obligația constituirii garanției de bună execuție pe întreaga perioadă de derulare a contractului, în conformitate cu prevederile art. 39 din H.G. nr. 395/2016, cu modificările și completările ulterioare, în termen de 5 (cinci) zile lucrătoare de la data semnării contractului de achiziție publică. Acest termen poate fi prelungit la solicitarea justificată a Contractantului, fără a depăși 15 (cincisprezece) zile de la data semnării Contractului de achiziție publică.

9.3 - Garanția de bună execuție se constituie în conformitate cu prevederile art. 154 alin. (4) din Legea nr. 98/2016, cu modificările și completările ulterioare, prin una din următoarele modalități:

- a) prin virament bancar în contul nr. RO74TREZ2315005XXX010741, deschis la Trezoreria Municipiului Constanta, cod fiscal achizitor 2747321 sau
- b) printr-un instrument de garantare emis în condițiile legii, astfel:
  - (i) scrisoare de garanție emisă de o instituție de

mentioned in the notice to proceed issued by the Purchaser and will be a maximum [specify the number of months specified in the offer] days.

### **7. Contract documents**

7.1. - The contract documents are:

- (i) The Tender Book, including, if applicable, the clarifications and / or remedial actions taken before the submission of offers regarding the technical and financial aspects - Annex no. 1;
- (ii) The technical offer, including, if applicable, the clarifications from the assessment period - Annex no. 2;
- (iii) The financial offer and annexes thereof, including, if applicable, the clarifications from the assessment period - Annex no. 3.
- (iv) Addenda, if any;
- (v) Performance Guarantee.
- (vi) Other documents that the parties understand to be part of the contract.

### **8. Order of Precedence**

8.1 - In case of any discrepancy between the documents provided in chapter 6, their provisions will be applied in the order of precedence settled according to the sequence of the documents listed above.

8.2 If, during the Contract performance, it is found that certain items of the Technical Offer are inferior or do not correspond to the requirements set forth in the Tender Books, the provisions of the Tender Book shall prevail.

### **9. Good performance guarantee**

9.1 - (i) The performance guarantee consists of 5% of the total price of the Contract, in the amount of **12820 EURO** for the entire duration of the Contract.

(ii) If, during the Contract performance, its price is increased, the Contractor has the obligation to complete the performance guarantee accordingly with the new price of the Public Procurement Contract.

9.2 The contractor has the obligation to establish the performance guarantee for the entire period of the contract, in accordance with the provisions of art. 39 of GD no. 395/2016, with subsequent amendments and completions, within 5 (five) working days from the date of signing the public procurement contract. This term can be extended at the justified request of the Contractor, without exceeding 15 (fifteen) days from the date of signing the Public Procurement Contract.

9.3 The performance guarantee is established in accordance with the provisions of art. 154 para. (4) from Law no. 98/2016, with subsequent amendments and completions, by one of the following methods:

- a) by bank transfer to account no. RO74TREZ2315005XXX010741, opened at the Treasury of the Municipality of Constanta, purchaser's tax code 2747321
- or
- b) by a guarantee instrument issued according to law, as

<p>credit bancară sau o de instituție financiară nebanară din România sau din alt stat;</p> <p>(ii) asigurare de garanții emisă:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- fie de o societate de asigurări care deține autorizație de funcționare emisă în România sau într-un alt stat membru al Uniunii Europene și/sau care este înscrisă în registrele publicate pe site-ul Autorității de Supraveghere Financiară, după caz;</li> <li>- fie de o societate de asigurări dintr-un stat terț printr-o sucursală autorizată în România de către Autoritatea de Supraveghere Financiară;</li> </ul> <p><b>c)</b> prin depunerea la casierie a unor sume în numerar dacă valoarea este mai mică de 5.000 lei (Casieria Achizitorului-Sediul Central al Universității Maritime din Constanța, str. Mircea cel Bătrân nr.104, Constanța, etaj 1, birou E115);</p> <p><b>d)</b> prin rețineri succesive din sumele datorate pentru facturi parțiale (nu este cazul);</p> <p><b>e)</b> prin combinarea a două sau mai multe dintre modalitățile de constituire prevăzute la lit. a)-c). Instrumentul de garantare va fi emis pentru a acoperi toate riscurile contractului (all risks)<sup>1</sup>.</p> <p>9.4 - Garanția de bună execuție va fi irevocabilă și va prevedea că plata garanției de bună execuție se va executa necondiționat, realizată în conformitate cu termenii conveniți de ambele părți și emise de instituția relevantă.</p> <p>9.5 - În cazul în care valoarea garanției de bună execuție este mai mică de 5.000 de lei, Achizitorul are dreptul de a accepta constituirea acesteia prin depunerea sumei în numerar la casieria Achizitorului.</p> <p>9.6 - În situația în care părțile convin prelungirea termenului de furnizare, pentru orice motiv (inclusiv forță majoră), Contractantul are obligația de a prelungi valabilitatea garanției de bună execuție.</p> <p>9.7 - Achizitorul va emite ordinul administrativ de începere a Contractului numai după ce Contractantul a făcut dovada constituirii garanției de bună execuție.</p> <p>9.8 - Achizitorul este îndreptățit să emită pretenții asupra garanției de bună execuție în limita prejudiciului creat sau să rețină garanția de bună execuție a Contractului în următoarele situații:</p> <p>(a) Contractantul nu reușește să prelungească valabilitatea Garanției de Bună Execuție, așa cum este descris în art. 9.6., situație în care Achizitorul poate revendica întreaga valoare a Garanției de Bună Execuție;</p> <p>(b) Contractantul nu își execută, execută cu întârziere sau execută necorespunzător obligațiile asumate prin prezentul Contract, situație în care Achizitorul poate revendica întreaga valoare a garanției de bună execuție, din cuantumul acesteia urmând să suporte contravaloarea remedierilor, diferența rămasă neutilizată urmând a se transforma în garanție de bună execuție reținută într-un cont al Contractantului deschis la Trezoreria Statului, cont aflat la dispoziția Achizitorului. Anterior emiterii unei pretenții asupra garanției de bună execuție Achizitorul are obligația de a notifica acest lucru Contractantului, precizând totodată obligațiile care nu au fost respectate și modul de calcul</p>	<p>follows:</p> <p>(i) letter of guarantee issued by a bank credit institution or non-banking financial institutions from Romania or from another country;</p> <p>(ii) guarantee insurance issued:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- either by an insurance company that holds an operating license issued in Romania or in another member state of the European Union and / or that is registered in the registers published on the website of the Financial Supervisory Authority, as the case may be;</li> <li>- either by an insurance company from a third country by a branch authorized in Romania by the Financial Supervisory Authority;</li> </ul> <p>c) by depositing some amounts in cash at the cash desk if the value is less than 5,000 lei (Cashier of the Purchaser - Main Headquarters of the Constanta Maritime University, 104 Mircea cel Batran Street, Constanta, 1<sup>st</sup> floor, office E115 );</p> <p>d) by successive deductions from the amounts due for partial invoices (not applicable);</p> <p>e) by combining two or more of the methods of establishment provided in let. a) – c).</p> <p>The guarantee instrument will be issued to cover all risks of the contract (all risks).<sup>1</sup></p> <p>9.4 - The performance guarantee shall be irrevocable and provide that the payment of the performance guarantee will be unconditionally, made in accordance with the terms agreed upon by both Parties and issued by the relevant institution.</p> <p>9.5 - If the value of the performance guarantee is less than 5,000 lei, the Purchaser has the right to accept its establishment by depositing the amount in cash at the Purchaser's cash desk.</p> <p>9.6 - In case the parties agree to extend the delivery term, for any reason (including force majeure), the Contractor has the obligation to extend the validity of the performance guarantee.</p> <p>9.7 - The Purchaser will issue the notice to proceed the Contract only after the Contractor has provided the proof establishing the performance guarantee.</p> <p>9.8 - The purchaser is entitled to issue claims against the performance guarantee within the limit of the damage incurred or to retain the performance guarantee of the Contract in the following cases:</p> <p>a) The contractor fails to extend the validity of the Good Performance Guarantee, as described in art. 9.6., therefore the Purchaser can claim the full value of the Performance Guarantee;</p> <p>b) The Contractor does not perform, performs with delay, or improperly performs the contractual obligations; therefore, the Purchaser can claim the full value of the performance guarantee, from its amount he will bear the counter value of the remedies, the remaining unused difference will be turned into a guarantee of good performance retained in an account of the Contractor opened at the State Treasury, an account available to the Purchaser. Prior to issuing a claim against the performance guarantee, the Purchaser has the obligation to notify the Contractor in this respect, specifying at the</p>
--	--

<sup>1</sup> The phrase "all risks" is interpreted in the context of art 13, namely it refers to all the risks that can lead to the non-fulfillment of this contract in terms of quantity and quality

al prejudiciului.

(c) se creează circumstanțe care să îndreptățească Achizitorul să rezilieze Contractul, situație în care Achizitorul poate revendica întreaga valoare a Garanției de Bună Execuție.

9.9 - Dacă pe parcursul executării *Contractului*, Achizitorul execută parțial sau total *Garanția de Bună Execuție* constituită până la data executării ei, *Contractantul* are obligația ca, în termen de 5 (cinci) zile lucrătoare de la executare să reîntregească garanția raportat la restul rămas de executat. În situația în care *Contractantul* nu îndeplinește această obligație, atunci Achizitorul are dreptul de a transmite o notificare de reziliere, fără îndeplinirea unei alte formalități, cu 10 (zece) zile înainte de data rezilierii.

9.10 - În cazul în care *Contractantul* este o asocierie de operatori economici instrumentul de garantare va fi emis pe numele asocierii și va cuprinde mențiunea expresă că instrumentul de garantare acoperă, în mod similar toți membrii asocierii (cu nominalizarea acestora), emitentul instrumentului de garantare declarând ca va plăti din garanția de bună execuție sumele prevăzute de dispozițiile legale și contractuale în situația când oricare dintre membrii asocierii nu își îndeplinește obligațiile asumate prin contract.

9.11 - (1) Restituirea garanției de bună execuție se face în termen de cel mult 14 (patrusprezece) zile de la data întocmirii procesului-verbal de recepție a produselor care fac obiectul contractului de achiziție publică și/sau de la plata facturii finale, dacă Achizitorul nu a ridicat până la acea dată pretenții asupra ei.

(2) Instrumentul de garantare pentru care s-a optat la data semnării *Contractului*, nu poate fi modificat pe perioada de derulare *Contractului* decât în situațiile în care o astfel de modificare a devenit utilă și posibilă în baza unei prevederi legale iar Achizitorul și-a exprimat acceptul în acest sens. Modificarea va opera de la data emiterii noului instrument, fără necesitatea încheierii unui act adițional.

9.12. - Garanția tehnică a produselor este distinctă de garanția de bună execuție a contractului.

9.13 - (i) Neconstituirea garanției de bună execuție în termen de 5 (cinci) zile lucrătoare de la data reținerii garanției de participare va fi considerată de Achizitor ca reprezentând o încălcare gravă a obligațiilor principale în sensul art. 167 alin. (1) lit. g) din Legea nr. 98/2016 și va duce la încetarea anticipată și de drept a prezentului contract și la emiteria unui document constatator conform art. 167 alin. (1) lit. g) din Legea nr. 98/2016 și a art. 166 din H.G. nr. 395/2016, cu modificările și completările ulterioare.

9.14 - În orice situație în care Achizitorul este îndreptățit la despăgubiri/penalități contractuale, poate reține aceste despăgubiri/penalități din orice sume datorate *Contractantului* sau poate executa garanția de bună execuție. Dacă valoarea acestora depășește cuantumul garanției de bună execuție, *Contractantul* are obligația de a plăti diferența în termen de 10 (zece) zile de la

same time the obligations that were not observed and the method of calculating the damage.

(c) there are circumstances that entitle the Purchaser to terminate the Contract due to a material breach by the Contractor, in which case the Purchaser can claim the full value of the Performance Guarantee.

9.9 - If, during the *Contract performance*, the Purchaser partially or fully calls the *Good Performance Guarantee* established until its call, the *Contractor* has the obligation, within 15 (fifteenth) working days from the call, to restore the guarantee in relation to the rest to be called. In case the Contractor does not fulfil this obligation, then the Purchaser has the right to send a notice of termination, without fulfilling any other formality, 10 (ten) days before the date of termination.

9.10 - If the Contractor is an association of economic operators, the guarantee instrument will be issued in the name of the association and will include the express mention that the guarantee instrument covers, similarly, all members of the association (with their mention), the issuer of the guarantee instrument declaring that it will pay from the performance guarantee the amounts provided by the legal and contractual provisions in case that any of the members of the association does not fulfil the contractual obligations.

9.11 - (1) The return of the performance guarantee is made within no more than 14 (fourteen) days from the date of drawing up the acceptance minutes of products subject to the public procurement contract and / or from the payment of the final invoice, if the buyer has not raised any claims until that date.

(2) The guarantee instrument chosen at the time of signing of the Contract cannot be amended during the contract period except when an amendment has become useful and possible based on a legal provision and the Purchaser has expressed his acceptance in this respect. The amendment will have effects from the date of issuance of the new instrument, without the need to conclude an addendum.

9.12. - The technical guarantee of the products is separate from the performance guarantee of the contract.

9.13 - (i) Failure to issue the performance guarantee within 5 (five) working days from the date of retention of the participation guarantee will be considered by the Purchaser as a serious breach of the main obligations within the meaning of art. 167 para. (1) lit. g) from Law no. 98/2016 and will lead to the early and de jure termination of this contract and the issuance of an ascertaining document according to art. 167 para. (1) lit. g) from Law no. 98/2016 and art. 166 of GD no. 395/2016, with subsequent amendments and completions.

9.14 - In any case where the Purchaser is entitled to contractual damages / penalties, it may deduct these damages / penalties from any amounts owed to the Contractor or may demand the performance guarantee. If their value exceeds the amount of the performance guarantee, the Contractor has the obligation to pay the difference within 10 (ten) days from the Purchaser's

notificarea Achizitorului.

**10. Începere, întârzieri, sistare**

10.1 - Contractantul are obligația de a începe furnizarea Produselor în conform prevederilor art. 6.3 din prezentul Contract.

10.2 - În cazul în care orice motive de întârziere, ce nu se datorează Contractantului, sau alte circumstanțe neobișnuite susceptibile de a surveni, altfel decât prin încălcarea Contractului de către Contractant, îndreptățesc Contractantul de a solicita prelungirea perioadei de furnizare a Produselor, atunci Părțile vor revizui, de comun acord, perioada de furnizare și vor semna un act adițional.

**11. Furnizarea produselor**

11.1 - Furnizarea produselor aferente Contractului se realizează în termen de maxim 4 luni, ulterior semnării Contractului de achiziție publică de către ambele părți și constituirii garanției de bună execuție, cu respectarea condițiilor stabilite prin Caietul de Sarcini și asumate prin Propunerea tehnică, anexe la prezentul contract.

11.2 - Transferul dreptului de proprietate conform art. 1678 din Codul Civil asupra produselor furnizate de Contractant către Achizitor are loc la data semnării Proceselor-verbale de recepție calitativă și cantitativă, în baza facturii emisă de către Contractant, primită și acceptată de către Achizitor.

**12. Caracterul confidențial al contractului și protecția datelor cu caracter personal**

12.1 - Fără a aduce atingere derulării și execuției prezentului Contract, Achizitorul are obligația de a asigura garantarea protejării acelor informații pe care Contractantul le precizează ca fiind confidențiale, în măsura în care, în mod obiectiv, dezvăluirea acestor informații ar prejudicia interesele legitime ale acestuia, în special în ceea ce privește secretul comercial și proprietatea intelectuală.

12.2 Prin semnarea prezentului Contract, Achizitorul este de acord cu dezvăluirea informațiilor confidențiale legate de derularea prezentului Contract în cazul în care Contractantul va cesiona, în condițiile art. 16, creanțele din prezentul Contract.

12.3 Colectarea, prelucrarea și stocarea/arhivarea datelor cu caracter personal se vor realiza în conformitate cu prevederile Regulamentului nr. 679/2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a Directivei 95/46/CE (Regulamentul General privind Protecția Datelor), rectificat, precum și cu respectarea legislației naționale în materie, în vederea realizării scopului Contractului.

12.4 Datele cu caracter personal, așa cum sunt clasificate în Regulamentul (UE) 679 / 2016, vor fi prelucrate în acord cu legislația menționată pe toată perioada contractuală, în scopul și temeiul legal pentru care s-a încheiat prezentul Contract.

notification.

**10. Commencement, Delays, Termination**

10.1 - The Contractor has the obligation to start supplying the Products in accordance with the provisions of art. 6.3 of this Contract.

10.2 - If any reasons for delay, which are not due to the Contractor, or other unusual circumstances likely to occur, other than breach of the Contract by the Contractor, entitle the Contractor to request an extension of the period of Products supply, then the Parties will revise, by mutual agreement, the supply period and sign an addendum.

**11. Supply of products**

11.1 - The supply of the products subject to the Contract is carried out within the maximum period 4 months, after signing the Public Procurement Contract by both parties and the establishment of the performance guarantee, in compliance with the conditions settled by the Tender Book and undertaken in the Technical Offer, annexes to this contract.

11.2 - Transfer of ownership according to art. 1678 Civil Code of the products supplied by the Contractor to the Purchaser takes place on the date of signing the Minutes of qualitative and quantitative acceptance, based on the invoice issued by the Contractor, received and accepted by the Purchaser.

**12. The confidential nature of the contract and protection of personal data**

12.1 - Without prejudice the development and performance of this Contract, the Purchaser has the obligation to guarantee the protection of the information the Contractor specifies as confidential, to the extent that, objectively, the disclosure of this information would prejudice its legitimate interests, especially in terms of trade secrets and intellectual property.

12.2 By signing this Contract, the Purchaser agrees to the disclosure of confidential information related to the Contract performance in case the Contractor assigns, according to the conditions of art. 16, the claims of this Contract.

12.3 The collection, processing and storage / archiving of personal data will be carried out in accordance with the provisions of Regulation no. 679/2016 on the protection of individuals with respect to the processing of personal data and the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), as amended, as well as in compliance with national legislation, in order to achieve the purpose of the Contract.

12.4 Personal data, as classified in Regulation (EU) 679 / 2016, will be processed in accordance with the aforementioned legislation throughout the contractual period, for the purpose and legal basis for which this Contract was concluded.

### **13. Obligațiile principale ale Contractantului**

13.1 - Contractantul se obligă ca, în baza Contractului încheiat cu Achizitorul, să furnizeze produsele pentru „EXTINDERE COMPLEX DE SIMULARE DP-K-POS ȘI DP-K-SIM”, precum și serviciile care fac obiectul Contractului, conform Propunerii tehnice și a Caietului de sarcini.

13.3 Contractantul se obligă:

- a) să îndeplinească obligațiile în condițiile stabilite prin prezentul Contract, cu respectarea prevederilor documentației de atribuire și a ofertei în baza căreia i-a fost atribuit Contractul;
- b) să furnizeze Produsele cu atenție, eficiență și diligență, cu respectarea dispozițiilor legale, aprobările și standardele tehnice, profesionale și de calitate în vigoare;
- c) să adopte toate măsurile necesare pentru a asigura, în mod continuu, Personalul, echipamentele și suportul necesare pentru îndeplinirea în mod eficient a obligațiilor asumate prin Contract;
- d) să îndeplinească toate obligațiile sale cu privire la garanția comercială acordată produselor sub sancțiunea aplicării penalităților contractuale;
- e) să garanteze că produsele furnizate prin prezentul Contract sunt noi, nefolosite. De asemenea, Contractantul are obligația de a garanta că toate produsele furnizate prin Contract nu vor avea niciun defect ca urmare a proiectului, materialelor sau manoperei sau oricărei alte acțiuni sau omisiuni a Contractantului și că acestea vor funcționa la parametrii solicitați, în condiții normale de funcționare;
- f) să respecte toate obligațiile stabilite prin Caietul de sarcini, parte integrantă din prezentul contract;
- g) să emită factura aferentă produselor furnizate prin prezentul Contract numai după aprobarea/recepția produselor în condițiile din Caietul de sarcini.;
- h) să nu pretindă plata de daune interese sau diferențe de preț pe perioada garanției produselor.

13.4 - Cu condiția ca Achizitorul să respecte Acordul, Contractantul se obligă să despăgubească Achizitorul în limita prejudiciului creat, împotriva oricăror reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate.

Achizitorul va notifica de îndată în scris contractantul cu privire la orice astfel de reclamație. Achizitorul îi va permite Antreprenorului să gestioneze litigiul sau soluționarea oricărei astfel de revendicări și va coopera cu Contractantul în investigarea, apărarea și soluționarea acesteia. Contractantul va despăgubi achizitorul prin plata costurilor și a onorariilor de avocat suportate de achizitor la indicația contractantului și a oricărei hotărâri judecătorești pronunțate în final împotriva achizitorului sau a unei înțelegeri aprobate de contractant. Achizitorul poate participa pe cheltuiala sa proprie.

În cazul în care se formulează sau, în opinia

### **13. Main obligations of the Contractor**

13.1 - The Contractor undertakes, according to the Contract concluded with the Purchaser, to supply the products for the "EXTENSION OF THE DP-K-POS AND DP-KSIM SIMULATION COMPLEX", as well as the services subject to the Contract, according to the Technical Offer and Tender Book.

13.3 The contractor undertakes:

- a) to fulfil the obligations in accordance with the conditions settled in this Contract, in compliance with the provisions of the award documentation and the offer on the basis of which the Contract was awarded;
- b) to supply the Products with care, efficiency and diligence, in compliance with the legal provisions, approvals and technical, professional and quality standards in force;
- c) to take all the necessary actions to ensure, on an ongoing basis, the Staff, equipment and support necessary for the effective fulfilment of the contractual obligations;
- d) to fulfil all its obligations regarding the commercial warranty granted to the products under the penalty of the contractual penalties;
- e) to guarantee that the supplied products are new, unused. Also, the Contractor has the obligation to guarantee that all products supplied according to the Contract will not have any defects as a result of the design, materials or workmanship or any other action or omission of the Contractor and that they will work at the required parameters, under normal operating conditions;
- f) to comply with all obligations settled in the Tender Book, an integral part of this contract;
- g) to issue the invoice related to the supplied products only after the approval / acceptance of the products according to the conditions of the Tender Book;
- h) not to claim payment of damages, interests or price differences during the product warranty period.

13.4 – Provided the Purchaser complies with the Agreement, the Contractor undertakes to indemnify the Purchaser within the limit of the damage incurred, against any complaints and legal actions, arising from breaching the intellectual property rights (patents, names, registered trademarks, etc.), related to the equipment, materials, installations or machines used for or in connection with the purchased products.

The Purchaser will promptly notify the Contractor in writing of any such claim. The Purchaser will allow the Contractor to control the litigation or settlement of any such claim and will cooperate with the Contractor in the investigation, defense and settlement. The Contractor will indemnify Purchaser by paying for the costs and attorneys' fees the Purchaser incurs at the Contractor's direction and any judgment finally awarded against the Purchaser or settlement approved by the Contractor. The Purchaser may participate at the Purchaser's own expense.

contractantului, este posibil să se formuleze o reclamație privind proprietatea intelectuală, contractantul poate: (i) să modifice software-ul sau produsul de lucru; (ii) să obțină drepturi pentru ca Achizitorul să continue să utilizeze software-ul sau produsul de lucru; sau (iii) să rezilieze licența de utilizare de către Achizitor a software-ului sau a produsului de lucru și să ramburseze orice plată efectuată de către Achizitor. Clientul va respecta decizia contractantului. Obligația de despăgubire a Contractantului nu se aplică reclamațiilor bazate pe: (1) combinarea de către Achizitor a software-ului sau a produsului de lucru cu alte software-uri sau materiale; (2) modificarea de către Achizitor a software-ului sau a produsului de lucru; (3) versiunile anterioare ale software-ului, dacă Achizitorul nu a instalat ultima versiune sau actualizări ale software-ului înainte de data la care a apărut reclamația, conform instrucțiunilor Contractantului; sau (4) specificațiile unice ale Contractantului pentru produsul de lucru

13.5 - Contractantul este răspunzător pentru daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli aferente de orice fel care rezultă direct din încălcarea materială de către Contractant a prezentului Contract, cu excepția cazului în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de Achizitor.

13.6 - Fără a aduce atingere oricărui alt aspect specificat în prezentul Contract, nici Contractantul, nici Achizitorul nu vor fi răspunzători unul față de celălalt cu titlu de despăgubire sau ca urmare a încălcării Contractului sau a unei obligații legale sau ca urmare a unei fapte ilicite (inclusiv, dar fără a se limita la neglijență) pentru orice pierdere de profit, pierdere de utilizare, pierdere de producție, pierdere de contracte, pierdere de date, onorarii de avocat sau pentru orice daune indirecte, derivate sau cu caracter deosebit, de orice fel, care ar putea fi suferite de celălalt.

13.7 - Răspunderea totală agregată a Antreprenorului față de Achizitor, fie că este vorba de contract, de răspundere civilă delictuală (inclusiv, dar fără a se limita la neglijență), de încălcarea unei obligații legale sau de orice altă natură, cu titlu de despăgubire sau pentru orice acțiuni, omisiuni, defecte sau neîndepliniri (inclusiv daune-interese) care decurg din Contract sau sunt legate de acesta, nu va depăși 100% din prețul Contractului

#### **14. Obligațiile principale ale Achizitorului**

14.1 - Achizitorul se obligă să pună la dispoziția Contractantului, cu promptitudine, orice informații și/sau documente pe care le deține și care pot fi relevante pentru realizarea Contractului. În măsura în care Achizitorul nu furnizează datele/ informațiile/ documentele solicitate de către Contractant, termenele stabilite în sarcina Contractantului pentru furnizarea produselor se prelungesc în mod corespunzător.

14.2 - Achizitorul se obligă să respecte dispozițiile din Caietul de sarcini.

If any intellectual property claim is made or, in the Contractor's opinion, is likely to be made, the Contractor may: (i) modify the software or work product; (ii) obtain rights for the Purchaser to continue using the software or work product; or (iii) terminate the Purchaser's license to use the software or work product and refund any payment paid by the Purchaser. Customer will abide by the Contractor's decision. The Contractor's indemnification obligation does not apply to claims based on: (1) the Purchaser's combination of the software or work product with other software or materials; (2) the Purchaser's modification to the software or work product; (3) prior versions of the software if the Purchaser had not installed the latest version or updates to the software prior to the date the claim arose as instructed by the Contractor; or (4) the Contractor's unique specifications for the work product.

13.5 - The Contractor shall be liable for the damages, costs, taxes and expenses arising directly out of the Contractor's material breach of this Contract, except of the case when such breach arises from compliance with the Tender Book prepared by the Purchaser.

13.6 - Notwithstanding anything to the contrary specified in this Contract, neither the Contractor nor the Purchaser shall be liable to the other by way of indemnity or by reason of any breach of the Contract or of statutory duty or by reason of tort (including but not limited to negligence) for any loss of profit, loss of use, loss of production, loss of contracts, loss of data, attorney's fees or for any indirect, consequential or special damages whatsoever that may be suffered by the other.

13.7 - The total aggregate liability of the Contractor to Purchaser whether in contract, tort (including but not limited to negligence), breach of statutory duty or otherwise, by way of indemnity or for any acts, omissions, defects or defaults (including liquidated damages); arising from or related to the Contract shall not exceed 100% of the Contract price.

#### **14. Main obligations of the Purchaser**

14.1 - The Purchaser undertakes to make available to the Contractor, promptly, any information and / or documents that may be relevant for the Contract performance. To the extent that the Purchaser does not provide the data / information / documents requested by the Contractor, the deadlines set by the Contractor for the products supply are extended accordingly.

14.2 - The purchaser undertakes to comply with the provisions of the Tender Book.

14.3 - Achizitorul își asumă răspunderea pentru veridicitatea, corectitudinea și legalitatea datelor/informațiilor/documentelor puse la dispoziția Contractantului în vederea îndeplinirii Contractului. În acest sens, se prezumă că toate datele/informațiile. Documentele prezentate Contractantului sunt însușite de către conducătorul unității și/sau de către persoanele în drept având funcție de decizie care au aprobat respectivele documente.

14.4 - Achizitorul se obligă să colaboreze, atâta cât este posibil, cu Contractantul pentru furnizarea informațiilor pe care acesta din urmă le poate solicita în mod rezonabil pentru realizarea Contractului.

14.5 - Achizitorul se obligă să recepționeze produsele furnizate și să certifice conformitatea astfel cum este prevăzut în Caietul sarcini.

14.6 - Achizitorul poate notifica Contractantul cu privire la necesitatea revizuirii/respingerea Produselor. Solicitarea de revizuire/respingerea va fi motivată, cu comentarii scrise. Achizitorul are dreptul de a rezoluționa/ rezilia contractul atunci când se respinge produsul livrat, de 2 ori, pe motive de calitate.

14.7 - Achizitorul va realiza recepția produselor conform procedurii prevăzute în Caietul de sarcini.

14.8 - Achizitorul se obligă să plătească Prețul Contractului către Contractant, în termen de maximum 30 (treizeci) de zile de la data primirii facturii în original la sediul său și numai în condițiile Caietului de sarcini.

14.9 – Factura va fi emisă după semnarea de către Achizitorul a Procesului verbal de recepție calitativă, acceptat, după livrare, punere în funcțiune, instruire personal utilizator. Procesul verbal de recepție va însoți factura și reprezintă elementul necesar realizării plății, împreună cu celelalte documente justificative prevăzute mai jos:

- a) avizul de expediție, original;
- b) documentelor de conformitate emise de către producător;
- c) certificatul de garanție, original;
- d) dovada conformității cu standardele relevante solicitate. Documentele vor fi depuse în copie certificate " Conform cu originalul";
- e) documentația tehnică de operare pe toate nivelurile posibile (utilizator, supervisor, administrator, după caz), în concordanță cu practica standard comercială. Documentația va fi în limba Engleză și va fi prezentată în format electronic, respectiv Acrobat® Reader®.

## **15. Conflictul de interese**

15.1 - Contractantul va lua toate măsurile necesare pentru a preveni ori stopa orice situație care ar putea compromite derularea obiectivă și imparțială a Contractului. Conflicturile de interese pot apărea, în mod special, ca rezultat al intereselor economice, afinităților politice ori de naționalitate, legăturilor de rudenie ori afinitate sau al oricăror alte legături ori interese comune. Orice conflict de interese apărut în timpul derulării Contractului trebuie notificat în scris

14.3 - The Purchaser undertakes the responsibility for the accuracy, correctness and legality of the data / information / documents made available to the Contractor in order to fulfil the Contract. In this respect, it is assumed that all data / information is accurate. The documents submitted to the Contractor are endorsed by the head of the unit and / or by the legal persons having the decision-making position who approved the respective documents.

14.4 - The Purchaser undertakes to collaborate, as much as possible, with the Contractor to provide the information that the latter may reasonably request for the performance of the Contract.

14.5 - The purchaser undertakes to receive the supplied products and to certify compliance as provided in the Tender Book.

14.6 - The Purchaser may notify the Contractor of the need to review / reject the Products. The request for review / rejection will be reasoned, with written comments. The buyer has the right to cancel / terminate the contract when the delivered product is rejected 2 times, for quality reasons.

14.7 - The purchaser will accept the products according to the procedure provided in the Tender Book.

14.8 - The Purchaser undertakes to pay the Contract Price to the Contractor, within a maximum of 30 (thirty) days from the date of receiving the original invoice at its headquarters and only according to the conditions of the Tender Book.

14.9 – The invoice will be issued after the Purchaser has signed the Minutes of quality acceptance, endorsed, after delivery, commissioning, training of user's staff. The minutes will accompany the invoice and is necessary to make the payment, together with the other supporting documents provided below:

- a) shipping notice, in original;
- b) compliance documents issued by the manufacturer;
- c) the warranty certificate, in original;
- d) proof of compliance with the relevant standards requested. The documents will be submitted in copies certified "According to the original";
- e) technical operational documentation at all possible levels (user, supervisor, administrator, as the case may be), in accordance with standard commercial practice. The documentation will be in English and will be submitted in electronic format, namely Acrobat® Reader®.

## **15. Conflict of interests**

15.1 - The Contractor will take all necessary actions to prevent or stop any case that could compromise the goal and impartial performance of the Contract. Conflicts of interest may arise, in particular, as a result of economic interests, political or nationality affinities, kinship or in-laws or any other common relationships or interests. Any conflict of interest arising during the performance of the Contract must be notified in writing to the Contracting Authority without delay.

Achizitorului, fără întârziere.

15.2 - Contractantul se va asigura că Personalul său nu se află într-o situație care ar putea genera un conflict de interese. Contractantul va înlocui, imediat și fără vreo compensație din partea Achizitorului, orice membru al Personalului său, care se regăsește într-o astfel de situație (ex.: înlocuire, încetare, aprobare, deplasare/delegare, orar/program), cu o altă persoană ce îndeplinește condițiile minime stabilite prin prezentul Contract.

15.3 - Contractantul are obligația de a respecta prevederile legale în domeniul achizițiilor publice cu privire la evitarea conflictului de interese. Contractantul nu are dreptul de a angaja sau de a încheia orice alte înțelegeri privind furnizarea de produse, direct ori indirect, în scopul îndeplinirii Contractului, cu persoane fizice sau juridice care au fost implicate în procesul de verificare/evaluare a solicitărilor de participare/ofertelor depuse în cadrul unei proceduri de atribuire ori angajați/foști angajați ai achizitorului sau ai furnizorului de servicii de achiziție implicați în procedura de atribuire cu care achizitorul/furnizorul de servicii de achiziție implicat în procedura de atribuire a încetat relațiile contractuale ulterior atribuirii Contractului de achiziție publică/sectorială, pe parcursul unei perioade de cel puțin 12 (douăsprezece) luni de la încheierea Contractului, sub sancțiunea rezoluțiunii/rezilierii contractului.

#### **16. Sancțiuni pentru neîndeplinirea culpabilă a obligațiilor**

16.1 - În cazul în care, Contractantul nu își îndeplinește la termen obligațiile asumate prin Contract sau le îndeplinește necorespunzător, atunci Achizitorul are dreptul de a percepe dobânda legală penalizatoare prevăzută la art. 3 alin. (2<sup>1</sup>) din O.G. nr. 13/2011 privind dobânda legală remuneratorie și penalizatoare pentru obligații bănești, precum și pentru reglementarea unor măsuri financiar-fiscale în domeniul bancar, cu modificările și completările ulterioare. Dobânda se aplică la valoarea produselor nelivrate pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de valoarea Contractului.

16.2 - Răspunderea Contractantului nu operează în următoarele situații:

- a) datele/informațiile/documentele necesare pentru îndeplinirea Contractului nu sunt puse la dispoziția Contractantului sau sunt puse la dispoziție cu întârziere;
- b) neexecutarea sau executarea în mod necorespunzător a obligațiilor ce revin Contractantului se datorează culpei Achizitorului;
- c) Contractantul se află în imposibilitatea fortuită de executare a obligațiilor contractuale imputate.

16.3 - În cazul în care Achizitorul, din vina sa exclusivă, nu își îndeplinește obligația de plată a facturii în termenul prevăzut la art. 14.8, Contractantul are dreptul de a solicita plata dobânzii legale penalizatoare, aplicată la valoarea plății neefectuate, în conformitate cu prevederile art. 4 din Legea 72/2013 privind măsurile pentru combaterea întârzierii în executarea obligațiilor de plată a unor sume de bani rezultând din contracte

15.2 - The Contractor shall ensure that his Staff is not in a case that could generate a conflict of interest. The Contractor shall replace, immediately and without any compensation from the Contracting Authority, any member of his Staff, who finds himself in such case (for example: replacement, termination, approval, travel / delegation, schedule / program), with another person who meets the minimum conditions settled by this Contract.

15.3 - The Contractor has the obligation to comply with the legal provisions in the field of sectoral procurement regarding the avoidance of conflict of interests. The contractor does not have the right to hire or conclude any other agreements regarding the products delivery, directly or indirectly, for the purpose of fulfilling the public / sectoral procurement contract, with individuals or legal entities who were involved in the process of verification / assessment of participation requests /offers submitted within an award procedure or employees / former employees of the Contracting Authority or of the procurement service provider involved in the award procedure with whom the Contracting Authority / procurement service provider involved in the award procedure terminated contractual relations after the award of the public / sectoral procurement contract, during a period of at least 12 (twelve) months from the contract conclusion, under the penalty of legal resolution / termination of the contract.

#### **16. Penalties for culpable failure to fulfil obligations**

16.1 - In case the Contractor does not fulfil the contractual obligations on time or fulfils them improperly, then the Purchaser has the right to charge the legal penalty interest provided in art. 3 paragraph (21) of GO no. 13/2011 regarding the legal remunerative and penalty interest for monetary obligations, as well as for the regulation of some financial - fiscal measures in the banking field, with subsequent amendments and completions. Interest is applied to the value of the undelivered products for each day of delay, but not more than the value of the Contract.

16.2 - The Contractor's liability does not operate in the following cases:

- a) the data / information / documents necessary for the Contract performance are not made available to the Contractor or are made available late;
- b) non-performance or improper performance of the Contractor's obligations is due to the Purchaser's fault;
- c) The Contractor is in the fortuitous impossibility of performing the contractual obligations.

16.3 - If the Purchaser, due to his exclusive fault, does not fulfil his obligation to pay the invoice within the term provided in art. 14.8, the Contractor has the right to request the payment of the legal penalty interest, applied to the amount of the unpaid payment, in accordance with the provisions of art. 4 of Law 72/2013 on actions to fight the delay in the obligations to pay amounts of money arising from contracts concluded between professionals and between them and contracting authorities, but not more than the value of the unpaid payment, which flows



încheiate între profesioniști și între aceștia și autorități contractante, dar nu mai mult decât valoarea plății neefectuate, care curge de la expirarea termenului de plata.

16.4 - Penalitățile de întârziere datorate curg de drept din data scadenței obligațiilor asumate conform prezentului Contract.

### **17. Servicii**

17.1 - Pe lângă furnizarea efectivă a produselor, Contractantul are obligația de a presta și serviciile accesorii furnizării produselor conform cerințelor din Caietul de sarcini.

17.2 - Contractantul are obligația de a presta serviciile, pentru perioada de timp convenită, cu condiția ca aceste servicii să nu elibereze Contractantul de nicio obligație de garanție asumată prin Contract.

### **18. FACTURARE ȘI PLĂȚI ÎN CADRUL CONTRACTULUI**

18.1 - Plata care urmează a fi realizată în cadrul Contractului se va face numai după emiterea facturii ca urmare a recepției cantitative și calitative cu rezultatul "acceptat", de către Achizitor, a produselor aferente activităților efectuate de Contractant, în condițiile Caietului de sarcini.

18.2 - (1) Plata contravalorii Produselor furnizate se face prin virament bancar, în baza facturii emisă de către Contractant pentru suma la care este îndreptățit conform prevederilor contractuale, direct în contul Contractantului indicat pe factură.

(2) Contractantul va emite factura pentru produsele furnizate către Achizitor – Universitatea Maritimă din Constanța. În factură se va menționa data de emisie, data de scadență și numărul Contractului. Factura va fi trimisă în original la adresa specificată de Achizitor.

(3) Factura va fi emisă după semnarea de către Achizitor fără obiecțiuni a Procesului verbal de recepție cantitativă și calitativă, după livrarea, punerea în funcțiune, testarea/inspecția inițială după punerea în funcțiune a echipamentului și instruirea personalului utilizator. Procesul verbal de recepție cantitativă și calitativă va însoți factura și reprezintă documentul necesar realizării plății, împreună cu celelalte documente justificative prevăzute mai jos:

- a) avizul de expediție, original;
- b) documentelor de conformitate emise de către producător;
- c) certificatul de garanție, original;
- d) dovada conformității cu standardele relevante solicitate. Documentele vor fi depuse în copie certificată "Conform cu originalul";
- e) documentația tehnică de operare pe toate nivelurile posibile (utilizator, supervisor, administrator, după caz), în concordanță cu practica standard comercială.

Documentația va fi în limba engleză și va fi prezentată în format electronic, respectiv Acrobat® Reader®.

18.3 - (1) Termenul de plată este de maxim 30 (treizeci) de zile calendaristice de la data primirii facturii în original și a tuturor documentelor justificative la sediul Achizitorului.

from the expiry of the payment term.

16.4 - Late payment penalties are legally due from the due date of the contractual obligations.

### **17. Services**

17.1 - In addition to the actual supply of the products, the Contractor has the obligation to provide the services related to the supply according to the requirements of the Tender Book.

17.2 - The Contractor has the obligation to provide the services, for the agreed period of time, provided that these services do not release the Contractor from any guarantee obligation undertaken by this Contract.

### **18. INVOICING AND PAYMENTS ACCORDING TO THE CONTRACT**

18.1 - The payment according to the Contract will be made only after the invoice is issued as a result of the quantitative and qualitative acceptance with the "accepted" result, by the Purchaser, of the products related to the activities performed by the Contractor, in accordance with the Tender Book.

18.2 - (1) Payment of the value of the supplied Products is made by bank transfer, based on the invoice issued by the Contractor for the amount to which he is entitled according to the contractual provisions, directly to the Contractor's account indicated in the invoice.

(2) The Contractor will issue the invoice for the products supplied to the Purchaser - the Constanta Maritime University. The invoice will state the date of issue, the due date and the number of the Contract. The original invoice will be sent to the address specified by the Purchaser.

(3) The invoice will be issued after the Purchaser has signed without objection the Minutes of Quantitative and Qualitative Acceptance, after delivery, commissioning, initial testing / inspection after commissioning of the equipment and training of user's staff. The Minutes of quantitative and qualitative acceptance will accompany the invoice and is the document necessary to make the payment, together with the other supporting documents provided below:

- a) shipping notice, in original;
- b) compliance documents issued by the manufacturer;
- c) the warranty certificate, in original;
- d) proof of compliance with the relevant standards requested. The documents will be submitted in copies certified "According to the original";
- e) technical operational documentation at all possible levels (user, supervisor, administrator, as the case may be), in accordance with standard commercial practice. The documentation will be in English and will be submitted in electronic format, namely Acrobat® Reader®.

18.3 - (1) The payment term is a maximum of 30 (thirty) calendar days from the date of receiving the original fiscal invoice and all supporting documents at the Purchaser's headquarters.

(2) În mod excepțional, cu justificarea obiectivă a Achizitorului, plata se poate realiza în termen de maximum 60 (șasezeci) de zile calendaristice de la primirea facturii fiscale.

(3) Moneda utilizată în cadrul prezentului Contract este: EURO

18.4 - Dacă factura are elemente greșite și/sau greșeli de calcul identificate de Achizitor, și sunt necesare revizuirii, clarificări suplimentare sau alte documente suport din partea Contractantului, termenul de 30 (treizeci) de zile pentru plata facturii se suspendă. Repunerea în termen se face de la momentul îndeplinirii condițiilor de formă și de fond ale facturii.

18.5 - Contractantul este răspunzător de corectitudinea și exactitatea datelor înscrise în facturi și se obligă să restituie atât sumele încasate în plus cât și foloasele realizate necuvenit, aferent acestora. Sumele încasate în plus, cât și foloasele necuvenite aferente acestora (pe perioada de la încasare până la constatarea lor), vor fi stabilite în urma verificărilor executate de către Organele de Control Intern ale Contractantului sau alte Organisme de control abilitate de lege.

18.6 - Solicitățile de plată către terți pot fi onorate numai după operarea unei cesiuni de drepturi/obligații ale Contractantului către terți, cu respectarea clauzelor prezentului Contract.

#### **19. Ajustarea prețului contractului**

19.1 - Pentru produsele livrate și pentru serviciile prestate în baza acestui Contract, plățile datorate de Achizitor Contractantului sunt cele declarate în Propunerea financiară, anexă la contract.

19.2 - Prețul prezentului Contract nu se actualizează.

#### **20. Amendamente**

20.1 - Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii Contractului, de a conveni modificarea clauzelor Contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului.

#### **21. Cesiunea**

21.1 - Cesiunea este permisă doar în ceea ce privește cesiunea creanțelor născute din prezentul Contract de achiziție publică, obligațiile născute rămânând în sarcina părților contractante, astfel cum au fost stipulate și asumate inițial.

#### **22. Forța majoră**

22.1 - Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

22.2 - Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul Contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

22.3 - Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

22.4 - Partea contractantă, care invocă forța majoră, are obligația de a notifica celeilalte părți, în termen de 48 de ore de la producere, evenimentul de forță majoră

(2) Exceptionally, with the Purchaser's objective justification, the payment can be made within a maximum of 60 (sixty) calendar days from receiving the invoice.

(3) The currency used in this Contract is: EURO

18.4 - If the invoice has wrong items and / or calculation errors identified by the Purchaser, and revisions, additional clarifications or other supporting documents are required from the Contractor, the 30 (thirty) day deadline for the payment is suspended. The rescheduling is done from the moment the form and substantive conditions of the invoice are met.

18.5 - The contractor is responsible for the correctness and accuracy of the data in the invoices and undertakes to return both the additionally amounts collected and the improperly profits made, related to them. The additionally amounts collected, as well as the improper benefits related to them (during the period from collection to their detection), will be determined following the checks performed by the Internal Control Bodies of the Contractor or other control Bodies authorized by law.

18.6 - Payment requests to third parties can be made only after a transfer of rights / obligations of the Contractor to third parties, in compliance with the clauses of this Contract.

#### **19. Contract price adjustment**

19.1 - For the products delivered and for the services provided according to this Contract, the payments owed by the Purchaser to the Contractor are those declared in the Financial Offer, annex to the contract.

19.2 - The price of this Contract shall not be updated.

#### **20. Amendments**

20.1 - The contracting parties have the right, during the performance of the Contract, to agree to the amendment of the Contract clauses, by an addendum, only in the case of circumstances that harm their legitimate commercial interests and which could not be foreseen at the time of the contract conclusion.

#### **21. Assignment**

21.1 - Assignment is permitted only with regard to the assignment of claims arising from this Public Procurement Contract, the obligations arising remain the responsibility of the contracting parties, as stipulated and assumed initially.

#### **22. Force majeure**

22.1 - Force majeure is ascertained by a competent authority.

22.2 - Force majeure exempts the contracting parties from fulfilling the contractual obligations, during the entire period it acts.

22.3 - The fulfilment of the contract will be suspended during the period of force majeure, but without prejudice the rights that were due to the parties until its occurrence.

22.4 - The contracting party invoking force majeure has the obligation to notify the other party, within 48 hours of the occurrence of the event of force majeure and to prove it by the certificate issued by the competent authority within 10 (ten) days from the notification of the force

și să facă dovada prin certificatul emis de autoritatea competentă în termen de 10 (zece) zile de la notificarea evenimentului de forță majoră.

22.5 - Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți încetarea cauzei acesteia în maximum 15 (cincisprezece) zile de la încetare.

22.6 - Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 6 (șase) luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea de drept a prezentului Contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

### **23. Soluționarea litigiilor**

23.1 - Achizitorul și Contractantul vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului.

23.2 - Dacă, după 15 (cincisprezece) de zile de la începerea acestor tratative, Achizitorul și Contractantul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, competența de soluționare revine instanțelor judecătorești în a căror rază teritorială se află sediul Achizitorului.

23.3 În caz de neconcordanțe între varianta în limba română a prezentului Contract și varianta în limba engleză, va prevala varianta în limba română.

### **24. Limba care guvernează contractul**

24.1 - Limba care guvernează prezentul Contract este limba română și limba engleză.

### **25. Comunicări**

25.1 - (1) Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului Contract, trebuie să fie transmisă în scris, la adresele menționate la art.1.

(2) Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii.

25.2 - Comunicările între părți se pot face și prin telefon, fax sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

25.3 - Pe durata de derulare a contractului, Contractantul va pune la dispoziția Achizitorului persoane de contact pentru fiecare zonă de distribuție.

majeure event.

22.5 - The contracting party invoking force majeure has the obligation to notify the other party of the force majeure event termination within a maximum of 15 (fifteen) days.

22.6 - If the force majeure acts or is estimated to act for a period longer than 6 (six) months, each party will have the right to notify the other party of the legal termination of this Contract, without any of the parties being able to claim damages from the other.

### **23. Disputes resolution**

23.1 - The Purchaser and the Contractor shall make every effort to amicably solve, by direct negotiations, any misunderstanding or dispute that may arise between them within or in connection with the fulfilment of the contract. 23.2 - If, after 15 (fifteen) days from the start of these negotiations, the Purchaser and the Contractor fail to amicably solve a contractual dispute, the competence of solving is of the courts where the territorial competence of the Purchaser's headquarter is located.

23.3 In case of inconsistencies between the Romanian version of this Contract and the English version, the Romanian version will prevail.

### **24. Language governing the contract**

24.1 - The language governing this Contract is Romanian and English.

### **25. Communications**

25.1 - (1) Any communication between the parties, regarding the fulfilment of this Contract, must be sent in writing, to the addresses mentioned in art.1.

(2) Any written document must be registered both at the time of sending and at the time of receipt.

25.2 - Communications between the parties can also be made by phone, fax or e-mail, provided that the receipt of the communication is confirmed in writing.

22.4 During the contract, the Contractor will provide the Purchaser with contact persons for each distribution area.

**26. Legea aplicabilă contractului**

26.1 - Legea aplicabilă prezentului Contract, este legea română, Contractul urmând a fi interpretat potrivit acestei legi.

26.2 - Contractantul va respecta și se va supune tuturor legilor și reglementărilor din România, precum și reglementărilor direct aplicabile ale CE, jurisprudenței Curții Europene de Justiție și a Tribunalului de Primă Instanță și se va asigura că personalul său, salariat sau contractat de acesta, conducerea sa, subordonații acestuia, și salariații din teritoriu vor respecta și se vor supune de asemenea aceluiași legi și reglementări. Contractantul va despăgubi Achizitorul în cazul oricăror pretenții și acțiuni în justiție rezultate din orice încălcări ale prevederilor în vigoare de către acesta, personalul său, salariat sau contractat de acesta, inclusiv conducerea sa, subordonații acestuia, precum și salariații din teritoriu.

26.3 - Părțile declară că posedă toată experiența și cunoștințele necesare încheierii prezentului Contract și încheie Contractul în deplină cunoștință a clauzelor sale, cunoscând și înțelegând toate aspectele legale, tehnice și comerciale legate de încheiere și executare, motiv pentru care niciuna dintre părți nu va putea invoca art. 1221 alin.

(1) din Codului Civil.

**26. Law applicable to the contract**

26.1 - The law applicable to this Contract is Romanian law, the Contract to be interpreted according to this law.

26.2 - The Contractor will observe and comply with all the laws and regulations in Romania, as well as the directly applicable regulations of the EC, the jurisprudence of the European Court of Justice and the Court of First Instance and will ensure that its staff, either employed or contracted, the management, his subordinates, and employees in the territory will also observe and comply with the same laws and regulations. The Contractor shall indemnify the Purchaser in case of any claims and legal actions arising from any breaches of the provisions in force either by him, his staff, employed or contracted, including his management, subordinates, as well as employees in the territory.

26.3 - The parties declare they have all the experience and knowledge necessary to conclude this Contract and conclude the Contract in full knowledge of its clauses, being aware of and understanding all the legal, technical and commercial matters related to the conclusion and performance, for which reason none of the parties will be able to invoke Art. 1221 paragraph (1) Civil Code.

26.4 Părțile recunosc importanța menținerii unei abordări etice a afacerilor și a interzicerii oricărei activități neetice sau corupte din partea angajaților, agenților, subcontractanților și reprezentanților. Părțile trebuie să respecte și să adere în orice moment la toate legile, normele, regulamentele, decretele și ordinele guvernamentale oficiale aplicabile, inclusiv, dar fără a se limita la acestea, orice legi și reglementări referitoare la legile anticorupție, împotriva spălării banilor, împotriva mitei, antitrust sau împotriva traficului de ființe umane, inclusiv cele din România și din jurisdicția (jurisdicțiile) în care se desfășoară orice lucrare în temeiul prezentului contract. O încălcare a prezentului articol 26.4 dă dreptul părții care nu a încălcat obligațiile de a rezilia prezentul contract cu efect imediat

#### **27. Persoane de Contact**

Pentru **Achizitor** (nume, adresă poștală, telefon și e- mail):  
Conf.univ.dr.ing.Nicoleta ACOMI  
Universitatea Maritimă din Constanța  
Tel: +40 (0) 722964143, +40 0241/664740,  
Fax: + 40-241 / 617260  
Email : nicoleta.acomi@cmu-edu.eu

Pentru **Contractant** (nume, adresă poștală, telefon și e-mail):

Sølvi Opthun  
KONGSBERG DIGITAL AS  
Bekkajordet 8A, P.O Box 1009, 3194 Horten  
Telefon +47 33 03 23 14  
Mobil: +47 97 66 35 92  
E-mail: solvi.opthun@kongsbergdigital.com

Părțile au înțeles să încheie prezentul Contract în 2 (două) exemplare originale, un exemplar pentru Achizitor și un exemplar pentru Contractant.

---

#### **ACHIZITOR,**

**Universitatea Maritimă din Constanța**  
**Rector,**  
**Prof.univ.dr. ing. Violeta-Vali CIUCUR**

**General Administrative Director,**  
Eng. Laurențiu SÎRBU

**Contabil Șef,**  
Ec. Mariana ROTARIU

**Consilier Juridic,**  
Roxana-Diana GURĂU

**Responsabil contract,**  
Conf.dr.ing. Nicoleta ACOMI

**CONTRACTANT,**  
**Kongsberg Digital AS**  
**Sølvi Opthun**

26.4 The parties acknowledge the importance of maintaining an ethical approach to business and to prohibit any unethical or corrupt activity by employees, agents, subcontractors and representatives. The parties shall at all times comply with and adhere to all applicable laws, rules, regulations, decrees and official governmental orders, including but not limited to, any laws and regulations relating to anti-corruption, anti-money laundering, anti-bribery, anti-trust or anti-human trafficking laws, including those of Romania and the jurisdiction(s) where any work hereunder is performed. A breach of this Article 26.4 entitles the non-breaching Party to terminate this Contract with immediate effect.

#### **27. Contact Persons**

For the **Purchaser** (name, zip address, telephone and e- mail):  
Prof. Dr. Eng. Nicoleta ACOMI  
Constanta Maritime University  
Tel: +40 (0) 722964143, +40 0241/664740, Fax: + 40-241 / 617260  
Email: nicoleta.acomi@cmu-edu.eu

For the **Contractor** (name, zip address, telephone and e-mail):

Sølvi Opthun  
KONGSBERG DIGITAL AS  
Bekkajordet 8A, P.O Box 1009, 3194 Horten  
Telephone +47 33 03 23 14 Mobile:  
+47 97 66 35 92  
Email: solvi.opthun@kongsbergdigital.com

The parties have agreed to conclude this Contract in 2 (two) original copies, one copy for the Purchaser and one copy for the Contractor.

---

#### **PURCHASER,**

**Constanta Maritime University**  
**Rector,**  
**Prof. univ. dr. eng. Violeta - Vali CIUCUR**

**General Administrative Director,**  
Eng. Laurentiu SIRBU

**Chief accountant,**  
Ec. Mariana ROTARIU

**Legal Adviser,**  
Roxana - Diana GURAU

**Contract Manager,**  
Conf. Dr. Eng. Nicoleta ACOMI

**CONTRACTOR,**  
**Kongsberg Digital AS**  
**Sølvi Opthun**